

VICARIA GENERAL DE LA ARQUIDIOCESIS

Quito, 24 de Enero de 1898.

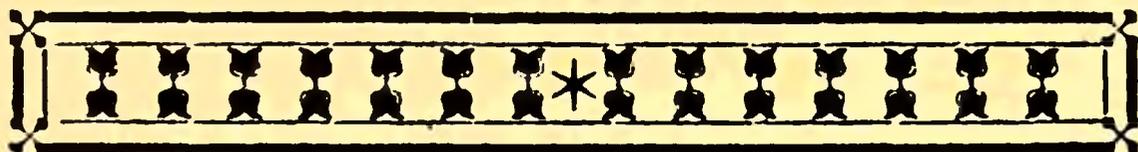
PUEDE IMPRIMIRSE,

JULPIANO PÉPEZ Q.

LA AZUCENA DE QUITO



Grab. por E. R. Guato 1882



ADVERTENCIA

Por el deseo de conservar lo tradicional, y para facilitar la instrucción religiosa, pensamos publicar este folletito. En él va la Doctrina más popularizada y la más antigua que se conoce en el Ecuador.

Lo que se encuentra bajo el § I se lee con pequeñas variantes accidentales, que el uso ha introducido, en las ediciones de 1583, 1641, 1754 en castellano y quichua; en la de 1891 en castellano, y en la de 1892-95 en castellano y quichua. Esa parte se debería exigir puntualmente á todos los muchachos, aun á los más ocupados y de más corta instrucción. Para que no les falten á éstos la Confesión general y el Acto de Contrición, los pusimos en el lugar en que van, aunque deberían ir más atras, según la costumbre.

Lo que va bajo el § II también se encuentra en dichas ediciones, á excepción de lo señalado con *; mas el pueblo ha hecho suya la versión castellana, tomada quizá del P. Ripalda. Tradujimos eso al quichua procuran-

do seguir el estilo de lo demás, para no privar á los indios de tal instrucción.

El Catecismo menor lo encontramos, por vez primera, con el *Apuy Yaya* en la edición de 1754 del P. Figueredo, y hasta hoy se decora dicha edición, más ó menos corrompida, en no pocas parroquias, escuelas y haciendas. Quedó, pues, como olvidado el Catecismo de 1583, que entonces llamaron menor, y prevaleció éste, que algunos han llamado "*Preguntas sinodales*", el cual está calcado en aquél y tiene casi las mismas palabras. Las preguntas y respuestas de éste son más cortas, y por eso han salido en mayor número, aunque no tantas que hagan difícil su aprendizaje. La antigüedad, la continua aceptación, la precisión, la brevedad, en general, tan necesaria para estos pueblos, son por sí solas la mejor recomendación de este Catecismo.— El que desee alcanzar algunas noticias más, así de esta Doctrina como de sus autores, lea la Advertencia que precede á la Doctrina que va en el Directorio de 1895, Quito, y lo que afirma el Ilmo. Montenegro (1): que esta Doctrina es obra de hombres peritos, que sabían bien la lengua, y que enseñando los misterios de la fe, como ellos los tradujeron, no hay peligro de errar. De las Actas sinodales más antiguas de Quito se deduce que esta Doctrina era la que regía ya en aquellos tiempos.

(1) Itinerario para Párrocos de indios lib. I., tr. X., Lec. VI. etc.

En el § I se pusieron en algunas oraciones dos versiones, porque una es la original, que se conserva en algunos pueblos del Napo y en otras partes, y sería lástima se perdiese del todo, y otra es la que más cómodamente se puede usar aquí en el centro del Ecuador, donde se ha perdido el uso de algunas pocas partículas, aunque muy propias. Ojalá resucitasen éstas, merced á las explicaciones de los catequistas, para mayor abundamiento en la explicación de la Doctrina Cristiana.

Las preguntas que van con † son las que deben enseñar los maestros de capilla cuando el tiempo urge, como en cuaresma y en tiempo de Misión, cuando vienen muchos indios, que no saben lo suficiente para recibir la absolución ó la Eucaristía, y si se les deja para después, sus amos no los vuelven á mandar, ó ellos no vienen otra vez.

El * indica que aquella pregunta no está en todas las ediciones; y los ** indican que esas preguntas están añadidas, por juzgarlas necesarias, atendida la escasez de clero y las grandes distancias.

Así en todo lo dicho, como especialmente, en los dos cánticos que van al fin, hemos procurado eliminar las erratas y faltas que se han ido introduciendo, comparando las varias versiones que hemos tenido á la vista.

Bendiga el Señor este trabajito para mayor gloria suya y provecho de las almas.

La Concepción.—Pifo, 8 de Diciembre de 1897.

DOCTRINA

EN CASTELLANO

§ I

Por la señal ✠ de la Santa Cruz, de nues-
nuestro. En el nombre del Padre y del Hijo

Para el centro del Ecuador

Santa Cruzpa ✠ unancharaicu, aucanchic ✠-
eunamanta, quishpichihuaichic, ✠ Dios Apu-
nchic. Yayapa, Churipa, ✠ Espiritu Santopa
shutimpi. Amen.

El Padre

Padre nuestro, que estás en los cielos: san
reino; hágase tu voluntad, así en la tierra
dánosle hoy: y perdónanos nuestras deudas,
dores: y no nos dejes caer en la tentación;

Para el centro

Yyanchic, janacpachacunapi cac; shutyqui
muchashca cachun; capaccainiqui ñucanchic-
man shamuchun; munainiqui rurashca cachun,
imashina janacpachapi shinatac caipachapi-

CRISTIANA

Y QUICHUA

§ I

tros ✠ enemigos, líbranos, Señor, ✠ Dios ✠ y del Espíritu Santo. Amén.

Para el Napo y otras partes

Santa Cruzpa ✠ unancharaicu, aucaicu ✠ cunamanta, quishpichihuaycu, ✠ Dios Apuicu. Yayapa, Churipa, Espíritu Santopa shutimpi. Amén.

nuestro

tificado sea el tu nombre; venga á nos el tu como en el cielo. El pan nuestro de cada día así como nosotros perdonamos á nuestros deumas líbranos de mal. Amén.

Para el Napo etc.

Yayaicu, janacpachacunapi cac; shutiiqui muchashca cachun; capaccainiqui ñucaicumanshamuchun; munainiqui rurashca cachun, imashinami janacpachapi shinatac caipachapipas.

pas. Puchancuna tandanchicta cunan cunahuaichic; juchanchictari pambachahuaichic, imashinami ñucanchiepas ñucanchieman juchallicuc cunata pambachanchic shina; amatac cacharibuaichicchu huaticaiman urmanganchiepac; yallinrac manallimanta quishpichihuaychic. Amen.

El Ave

Dios te salve, María, llena eres de gracia; el las mujeres, y bendito es el fruto de tu vientre, por nosotros pecadores ahora y en la hora de

Para el Centro

Muchaicusheaiqui Maria, Diospa graciahuan jundashcami canguí; Apunchic Diosmi canhuan; hvarmicunamanta collananmi canguí, huicçaiquimanta paccarimuc Jesus huahuaiquiri collanantacmi. Ah! Santa Maria Virgen, Diospa Mama, ñucanchic juchaçapacunapac mañay cunan, huañunchic pachapipas. Amen.

El Gloria (1)

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo. Como era en el principio, ahora y siempre por los siglos de los siglos. Amén.

[1] El Gloria no se halla en las ediciones antiguas, ni

Punchancuna tandaicucta cunan cubuaicu: juchaicutari pambachahuaicu, imashinami ñucaicupas ñucaicuman juchallicuc cunata pambachaicu shina: amatac cachariguaicuohu, huaticaiman urmangaicupac; yallinrac manallimanta quishpichihuaycu. Amen.

María

Señor es contigo; bendita tú eres entre todas Jesús. Santa María, Madre de Dios, ruega nuestra muerte. Amén.

Para el Napo etc.

Muchaicusheaiqui Maria, Diospa graciahuan jundashcami canguí; Apunchic Diosmi canhuan; huarmicunamanta collananmi canguí, huicçaiquimanta paccarimuc Jesus huahuaiquiri collanantacmi. Ah! Santa Maria Virgen, Diospa Mama, ñucaicu juchaçapacunapac mañapuaycu, cunan huañuinicu pachapi-pas. Amen.

El Gloria

Yayapac Churipac Espiritu Santopacpas gloria cachun. Imashinami callarypi, cunan huiñaipac, huiñailla. Amén.

en castellano ní en quichua.

El Credo

Creo en Dios Padre Todopoderoso, Criador del cielo y de la tierra. Y en Jesucristo, su único Hijo, Señor nuestro; que fué concebido por obra y gracia del Espíritu Santo; nació de la Virgen Santa María; padeció de bajo del poder de Poncio Pilato, fué crucificado, muerto y sepultado; descendió á los infiernos; al tercero día resucitó de entre los muertos; subió á los cielos, y está sentado á la diestra de Dios Padre Todopoderoso; desde allí ha de venir á juzgar á los vivos y á los muertos. Creo en el Espíritu Santo, la Santa Iglesia Católica, la Comunión de los Santos, el perdón de los pecados, la resurrección de la carne, y la vida perdurable. Amén.

La

Dios te Salve, Reina y Madre de misericordia salve. A ti llamamos los desterrados hijos do en este valle de lágrimas, Ea, pues, abo misericordiosos, y después de este destierro tre. ¡Oh clemente! ¡oh piadosa! ¡oh dulce ta Madre de Dios, para que seamos dignos de sucristo. Amén.

El Credo

Yñinimi (1) Dios Yaya Llapa-atipacman janacpachapa caipachapa Ruracman. Jesucristo paipa çapay Churi Apunchicmampas; Caimi Espiritu Santomanta runa tucurcan; Virgen Santa Mariamanta paccarimurcan; Poncio Pilatopa shimimanta mutçurcan, Cruzpi chatashca carcan, huañurcan, pambashcatac carcan; ucupachacunaman uraicurcan; quimçaniqui punchapimi huañushcacunamanta cauçarimurcan; janacpachacunaman huichairircan; Dios Yaya Llapa-atipacpa allimaquiniepi tiyacun; chaimantami cana cauçacrunacunata huañuccunatahuampas taripac shamunga. Espiritu Santoman iñinimi, Santa Iglesia Catolica-ta, Santocunapa shuellachacuininta, juchacunapa pambachaininta, aichapa cauçarimuininta, huiñay cauçaitahuampas iñinitacmi. Amen.

Salve

dia, vida, dulzura y esperanza nuestra, Dios te de Eva. A ti suspiramos, gimiendo y lloragada nuestra, vuelve á nosotros esos tus ojos muéstranos á Jesús fruto bendito de tu vientre siempre Virgen María! Ruega por nos, Sanalcanzar las promesas de nuestro Señor Je-

[1] En vez de este verbo, usan algunos del híbrido creini. Téngase esto presente adelante.

Para el Centro

Muchaicusheaiqui, Capay Coya, [1] huacchacuyac Mama, cauçay, ñucñu, shuyananchic, muchaicusheaiquitac. Cantami cayamunchic Evapa carcushca huahuancuna. Cantami yuyamunchic, huacashpa, anchishpa cay huiquipachapi. Chay, ari, marcanchic, ñucanchicman chay cuyapayac ñahuyquita cutirichimuy, chaimantari cay carcuyapacha puchucacpi collanan Jesusta huicçaiquimanta paccarimucta ricuchihuaichic. ¡Ah llaquipayac! ¡ah cuyapayac! ¡ah ñucñu Virgen Maria! Santa Diospa Mama ñucanchicpac mañahuaichic, ñucanchic Jesucristopa cushcaiquichiemi nishcata ushachina cangapac. Amen.

Los mandamientos de la ley de Dios son diez

Los tres primeros pertenecen al amor de Dios, y los otros siete al provecho del prójimo.

El primero, amar á Dios sobre todas las cosas.

El segundo, no jurar su santo nombre en vano.

[1] Capay Coya. Única Princesa Virgen. Estos títulos muy bien convienen á María Santísima. Los PP. Velasco [riobambeño], Valera y Prado, y antes el Inca Garcilaso dan estas significaciones á la voz *Coya*. En es-

Para el Napo etc.

Muchaicusheaiqui Çapay Coya, huacchaycuyac Mama, cauçay, ñucñu, shuyanaicu, muchaicusheaiquitac. Cantami càyamuicu Eva-pa careushea huahuancuna. Cantami yuyamuicu, huacashpa anchishpa cay huiqui pachapi. Chay, ari, marcaicu, ñucaicumán chay cuyapayac ñahuiiquita cutirichimuy, chaimantari cay careuy pacha puchucacpi collanan Jesusta huicçaiquimanta paccarimucta ricuchi-huaycu. ¡Ah llaquipayac! ¡ah cuyapayac! ¡ah ñucñu Virgen Maria! Santa Diospa Mama, ñucaicupac muchapuaicu Jesucristopa cushcaiquichimi nishcampa camangaicupac. Amen.

Diosninchi-pa camachushean shimi chungami

Ñaupac quimçami Pay quiquin Diosta yupai-changanchi-pac, huaquinnin canchiçmi runama-çinchi-pac allinimpac.

Ñaupac shimi ninmi: Diosman shungu cangui, tucuy ima jaicata yallishpa.

Ihscainiqui shimi ninmi: Ama Diospa capac shutinta caçimanta juranguichu.

tas partes usan mucho los indios de esta voz en la acepción de *excelente, apreciable*, v. gr. apreciable hermano, Coya huauquilla.

El tercero, santificar las fiestas.

El cuarto, honrar padre y madre.

El quinto, no matar.

El sexto, no fornicar.

El séptimo, no hurtar.

El octavo, no levantar falsos testimonios, ni mentir.

El noveno, no desear la mujer de tu prójimo.

El décimo, no codiciar los bienes ajenos.

Estos diez mandamientos se encierran en dos: en servir y amar á Dios sobre todas las cosas; y á tu prójimo como á tí mismo.

Los mandamientos de la Santa Madre Iglesia son cinco

El primero, oír misa entera los domingos y fiestas de guardar.

El segundo, confesar á lo menos una vez por la cuaresma ó antes si ha, ó si espera haber peligro de muerte, ó si ha de comulgar.

Quimçaniqui shimi ninmi: Domingoncunapi fiestacunapipas çamacungui, Diosta muchangapac.

Chuçcuniqui shimi ninmi: Yayaiquita maiquita yupaichangui.

Pihscaniqui shimi ninmi: Ama pitapas huanuchinguichu.

Çoctaniqui shimi ninmi: Ama huachucchu cangui. [1]

Canchiçniqui shimi ninmi: Ama shuacunguichu.

Puçacniqui shimi ninmi: Ama pitapas caçimanta tumbanguichu, amatac llullacunguichu.

Içcunniqui shimi ninmi: Ama runa maçyquipa huarmita munapayanguichu.

Chunganiqui shimi ninmi: Ama shucpa ima jaicatapas munapayanguichu.

Diospa cay chungac machicushcan shimi ihscaimanmi tucun: Diosman shungu cangui tucuy ima jaicata yallishpa; runamaçyquitari quiquiquita shina munangui.

Santa Iglesia Mamanchiepa camachicushcan shimi pihscami

Ñaupac shimi ninmi: Domingon cunapi fiestacunapipas Misata callarishcamanta puchucangacama uyaringui.

Ishcainiqui shimi ninmi: Huatancunapi shuc cutillatapas confesacungui, ungushpa, huanuipac cashpa, comulganapac cashpa confesacunguitacmi.

[1] Ama aichapa juchata juchallichingui.

El tercero, comulgar por Pascua florida de Resurrección.

El cuarto, ayunar cuando lo manda la Santa Madre Iglesia; como son vigiliass, cuatro t m-poras y cuaresmas.

El quinto, pagar diezmos y primicias   la Iglesia de Dios.

Los Sacramentos de la Santa Madre Iglesia son siete

El primero, Bautismo

El segundo, Confirmación

El tercero, Penitencia

El cuarto, Comunión

El quinto, Extrema-Unción

El sexto, Orden Sacerdotal

El séptimo, Matrimonio

Las obras de misericordia son catorce

Las siete corporales, y las siete espirituales.

Las corporales son estas :

La primera, visitar   los enfermos.

La segunda, dar de comer al hambriento.

La tercera, dar de beber al sediento.

La cuarta, vestir al desnudo.

La quinta, dar posada al peregrino.

Quimçaniqui shimi ninmi: Jesucristopa cau-
çarimushean jatun Pascuapi comulgangui.

Chuęcuniqui shimi ninmi: Santa Iglesia
Mamanchicpa ayunay nishcapi ayunangui.

Pihscaniqui shimi ninmi: Diezmosta primi-
ciastapas Diospa Iglesiaman cungui.

Santa Iglesia Mamanchicpa Sacramento- cuna canchiçmi

Ñaupacniquimi: Bautismo

Ihscainiquimi: Confirmación

Quimçaniquimi: Penitencia

Chuęcuniquimi: Comunión

Pihscaniquimi: Extrema-Unción

Çoctaniquimi: Orden Sacerdotal

Canchiçniquimi: Matrimonio

Runapa cuyapayay ruranacuna "Obras de misericordia" shutiyuc chungu chuęcuyucmi

Canchiçmi aicha-ucunchicpac, huaquinnin canchiçmi
animanchicpac.

Aicha-ucunchicpac cagri caimi:

Ungucta ricumungui.

Yarcaeta micuchingui.

Chaquieta upiachingui

Llatan mana pachayucta pachallichingui.

Llactaiquiman purieta huaçyquiipi chaçqui-
ngui.

La sexta, redimir al cautivo.

La séptima, enterrar á los muertos.

Las espirituales son estas:

La primera, enseñar al que no sabe.

La segunda, dar buen consejo al que lo ha menester.

La tercera, corregir al que yerra.

La cuarta, perdonar las injurias.

La quinta, consolar al triste.

La sexta, sufrir con paciencia las flaquezas de nuestros prójimos.

La séptima, rogar á Dios por los vivos y los muertos.

La Confesión general

Yo pecador me confieso á Dios Todopoderoso, á la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado San Miguel Arcángel, al bienaventurado San Juan Bautista, á los Santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, á todos los Santos y á vos, Padre, que pequé gravemente con el pensamiento, palabra y obra, por mi culpa, por mi culpa, por mi gravísima culpa; por tanto ruego á la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado San Miguel Arcángel, San Juan Bautista, á los Santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, á todos los Santos y á Vos, Padre espiritual, que roguéis por mí á Dios nuestro Señor. Amén.

Aucamanta huatashca runata quihspichi-
ngui.

Ayacunata pambangui.

Animanchicpac cacti caimi :

Mana yachacta yachachingui.

Cunaipac cacta cunangui.

Mutçuchypac cacta mutçuchingui.

Canman juchallicucta pambachangui.

Llaquicucta putícucta cushichingui.

Runamaçipa amichishcata mutçucungui.

Cauçaccunapac huañue cristianocunapac
Diostamañangui.

Confesacunayacpilla caita ningui :

Ñuca juchaçapa Llapa-atipac Diosman con-
fesacuni, huiñai Virgen Santa Mariaman, San
Miguel Arcangelman, San Juan Bautistaman,
Apostolcuna San Pedroman San Pabloman,
Llapa-Santocunaman, Can Padremampas an-
cha juchallicurcani, yuyaihuan, rimaihuan ru-
raihuampas, juchaimi, juchaimi, ancha jatun-
juchaimi. Chairaicumi muchaicuni huiñay Vir-
gen Santa Mariata, San Miguel Arcangelta, San
Juan Bautistata, Apostolcuna San Pedrota San
Pablota, Llapa-Santocuniata, Can Padreta-
huampas, ñucanchicmanta Apunchic Diosta
muchapuangaquichicpac. Amen.

Acto de

Señor mío Jesucristo, Dios y Hombre ver-
ser Vos quien sois, y porque os amo sobrè todas
ofendido: propongo firmemente nunca más
ofenderos, confesarme y cumplir la peniten-
da, obras y trabajos, en satisfacción de todos
fío en vuestra bondad y misericordia infinita
vuestra preciosísima sangre, pasión y muerte,
severar en vuestre santo servicio hasta la

Para el Centro

Apuy yaya Jesucristo, Pay quiquin Dios,
Pay quiquin Runa, ñuca Camac, ñuca Rurac,
ñuca Quihspichic: Can cashcaiquiraicu, Canta-
mi, llapa imata yallishpa, cuyashcaiquiraicu,
tucuy shunguhuanmi llaquicuni, puticuni ñu-
ca Diosta millay juchahuan piñachishcamanta;
cunanmantaca Canta mana ña piñachishac-
chu, Camba yanapaihuan huanashacmi, tucuy
juchaman urmachihuacninmanta anchurishac-
mi, confesacushac, confesorpa penitenciata
ñuca llapa juchamanta cushcatari jundachi-
shactacmi. Cunanri, Dioslla, Camba maquipi
churani ñuca cauçaita, ñuca rurainiuta ñuca
ñacaricuinin cunatahuampas, caitaca Canman
ñuca juchacunamantami chaçquichini; ima-
shinami Canman mañacuni, shinatac achica

Contrición

Padre, Criador Padre y Redentor mio: por las cosas, me pesa de todo corazón de haberos pecar, y apartarme de todas las ocasiones de peccar que me fuere impuesta. Ofrezcoos mi vida por mis pecados; y así como os lo suplico, así conme los perdonaréis por los merecimientos de vuestra misericordia y me daréis gracia para enmendarme y perseverar en vuestra voluntad. Amén.

Versión selecta. [1]

Apuy Yaya Jesucristo, chican Dios, chican runa, ñuca Camac, ñuca Rurac, ñuca Quihspichic: Can cashcaiquiraiculla, llapa imaima jaicatapas yallishpa cuyashcaiquiraicu, tucuy shungüihuanmi llaquicuni, puticuni, achica collana Dioscaininta millay juchaihuan piñachishcaimanta, cunanmantaca mana ñami piñachishcaiquichu, collana yanapainiquihuan huanashacmi, tucuy juchaman urmachihuacninmanta aquirishacmi, confesacushac confessorpa penitenciata llapa juchaimanta cushcattari jundachishactacmi. Cunanri, Diosllay, maquiniquimanmi churani cauçainita, rura-shcaita ñacaricuinin cunatahuampas, tucuy juchaicunamantami chaçquichicuiqui, imashinami mañacuiqui, shinatac achicajatun cuyapaya-

[1] Se pone aquí no sólo porque algunos la usan, sino en obsequio de los quichuólogos, que gustarán comparar las dos versiones.

jatun Camba cuyapayacuiپی shuyacuni, pambachahuangui, Can Cruzپی ñucaraicu mutçushca huañushcaraicu, capac graciaiquitari cuhuanguitacmi huanangapac, mana astaun ju-chaman urmashpa Camba camachicuiپی, ñuca huañuy pachacama cauçanaipac. Amen.

§ II

Los artículos de la fe son catorce

Los siete primeros pertenecen á la divinidad; y los otros siete á la Santa Humanidad de nuestro Señor Jesucristo, Dios y Hombre verdadero.

Los que pertenecen á la divinidad son estos:

El primero, creer en un solo Dios Todopoderoso.

El segundo, creer que es Padre.

El tercero, creer que es Hijo.

El cuarto, creer que es Espíritu Santo.

El quinto, creer que es Criador.

El sexto, creer que es Salvador.

El séptimo, creer que es Glorificador.

cuiniquipi shuyacuni pambachahuana iquita
Cruzpi ñucaraicu mutçushcaiqui huañushcai-
quiraicu, capac graciaiquitari cuhuanguitacmi
huananaipac, mana astaun juchaman urma-
shpa camachicuiniquipi huañuy pachacama
tacyanaipac. Amen.

§ II

**Iñinanchie “Artículos de la fe” shutiyuc
chunga chuçcuyucmi**

Ñaupac canchiçninmi Dioscaininmanta; huaquinnin
canchiçtacmi Jesucristo Dios Apunchicpa runacainin-
manta.

Dioscaininmanta caceri caimi:

Ñaupac shimipi iñinimi: Shuc çapallami
Dios Llapa-atipaeman.

Ihscainiqui shimipi iñinimi: Pay quiquin
Diosmi Yaya.

Quimeçaniqui shimipi iñinimi: Pay quiquin
Diosmi Churi.

Chuçcuniqui shimipi iñinimi: Pay quiquin
Diosmi Espiritu Santo.

Pihscaniqui shimipi iñinimi: Pay quiquin
Diosmi Camac.

Çoctaniquimi shimipi iñinimi: Pay quiquin
Diosmi Quihspichie.

Canchiçniqui shimipi iñinimi: Pay quiquin
Diosmi huiñay Cushichie.

*Los que pertenecen á la Santa Humanidad
son estos:*

El primero, creer que Nuestro Señor Jesucristo, en cuanto hombre, fué concebido por obra y gracia del Espíritu Santo.

El segundo, creer que nació de Santa María Virgen, siendo ella Virgen, antes del parto, en el parto y después del parto.

El tercero, creer que recibió muerte y pasión, por salvar á nosotros pecadores.

El cuarto, creer que descendió á los infiernos y sacó las almas de los Santos Padres, que allí estaban esperando su santo advenimiento.

El quinto, creer que resucitó al tercero día de entre los muertos.

El sexto, creer que subió á los cielos, y está sentado á la diestra de Dios Padre Todopoderoso.

El séptimo, creer que vendrá á juzgar á los vivos y á los muertos: conviene saber, á los buenos para darles gloria, porque guardaron sus santos mandamientos; y á los malos pena perdurable, porque no los guardaron.

*Jesucristo Dios Apunchicpa runacaininmanta
cacri caimi:*

Ñaupac shimipi iñinimi: Jesucristo Dios Apunchicmi Espiritu Santomanta runa tucuran.

Ihscainiqui shimipi iñinimi: Pay quiquin Jesucristo Virgen Santa Mariapa huicçamanta paccarimurcan, manarac huachashpa, huachainimpi, ña huachashpapas, huiñay Virgen cacpi.

Quimçaniqui shimipi iñinimi: Pay quiquin Jesucristo ñucanchic juchaçapacunata quihs-pichihuanganchicpac mutçurcan, huañurcan.

Chuçcuniqui shimipi iñinimi: Pay quiquin Jesucristo ucupachacunaman uraicurcan, chaimantami Santocunapa animacunata paipa cushi shamuita shuyashcata pushamurca.

Pihscaniqui shimipi iñinimi: Pay quiquin Jesucristo huañushcacunamanta quimçaniqui punchapi cauçarimurcan.

Çoetaniqui shimipi iñinimi: Pay quiquin Jesucristo janacpachacunaman huichairirca; chaipimi Dios Yaya Llapa-atipacpa alli maquiniepi tiyacun,

Canchiçniqui shimipi iñinimi: Pay quiquin Jesucristomi cauçacrunacunata huañuc cunatahuampas taripac shamunga: alli cristiano cunata, janacpachaman pushashpa, huiñaipac cushichinga, camachicushcan shimita huaccachishcamanta; manallicunataca, ucupachaman carcushpa, huiñaipac ñacarichinga camachicushcan shimita mana alli huaccachishcamanta.

**Los pecados capitales que se llaman mortales
son siete**

El primero, soberbia.

El segundo, avaricia.

El tercero, lujuria.

El cuarto, ira.

El quinto, gula.

El sexto, envidia.

El séptimo, pereza.

** Contra estos siete vicios hay siete virtudes **

Contra soberbia humildad.

Contra avaricia largueza.

Contra lujuria castidad.

Contra ira paciencia.

Contra gula templanza.

Contra envidia caridad.

Contra pereza diligencia.

**Llapa juchacunapa callarynin,
“Pecados capitales” shutiyuc canchiçmi.**

Ñaupacmi Jatunyachicuy jucha, *soberbia* shutiyuc.

Ihscainiquimi Mitçacay jucha, *avaricia* shutiyuc.

Quimçaniquimi Huachuccay jucha, *lujuria* shutiyuc.

Chuçcuniquimi Piñacay jucha, *ira* shutiyuc.

* Pihscaniquimi Çacçacay jucha, *gula* shutiyuc.

Çoctaniquimi Chiquicuy jucha, *envidia* shutiyuc.

Canchiçniquimi Quillacay jucha, *pereza* shutiyuc:

* *Allicainincuna*, “*Virtudes*” shutiyuc, *cay juchacunata atipangapac, canchiçmi.*

Shungumanta cumucuy, “*humildad*” shutiyuc, jatunyachicuy juchata atipanmi.

Diosraicu imatapas cuimi, “*largueza*” shutiyuc, mitçacay juchata atipanmi.

Ñucanchic millay aichapa mapa mihsquillicuicunata, ñiticuy, “*castidad*” shutiyuc, huachuccay juchata atipanmi.

Diosmanta ima llaquipipas caçilla mutçucuy, “*paciencia*” shutiyuc, piñacay juchata atipanmi.

Tupushpalla micuy, upiay, “*templanza*” shutiyuc, çacçay juchata atipanmi.

Diosta runamaçitapas shungumanta cuyay, “*caridad*” shutiyuc, chiquicuy juchata atipanmi.

Imatapaş utca alli ruracuy, “*diligencia*” shutiyuc, quillacay juchata atipanmi.

Los enemigos del alma son tres:

Mundo,
Demonio y
Carne

Este es el mayor enemigo que no lo podemos echar. Al mundo y al demonio sí.

Las Virtudes son siete: tres teologales y cuatro cardinales. Las teologales son estas:

Fe,
Esperanza y
Caridad.

Las Virtudes cardinales son cuatro:

Prudencia,
Justicia,
Fortaleza y
Templanza.

* *Las potencias del alma son tres:*

Memoria,
Entendimiento y
Voluntad.

* *Los sentidos corporales son cinco:*

Ver, oír, oler, gustar y tocar.

Animanchicpac aucacuna quimçami.

Cay llulla pacha, *mundo* shutiyuc.

Çupay, *demonio* shutiyuc.

Aichanchic, *carne* shutiyuc.

Cay quimça aucanchiemanta astahuan aucanchic ñucanchic aichami. Ñucanchiemanta cay aucata mana carcuita atinchicchu; mundo-ta çupaytahuanca atinchicmi

“*Virtudes teologales*” quimçami.

Iñinanchic, *fe* shutiyuc.

Shuyananchic, *esperanza* shutiyuc.

Munananchic, *caridad* shutiyuc.

Virtudes cardinales çhiçcummi.

Shunguçapacay, *prudencia* shutiyuc,

Cuçcacay [1], *justicia* shutiyuc.

Çinchicuy, *fortaleza* shutiyuc.

Pactalla cay [2], *templanza* shutiyuc.

• *Potencias del alma* quimçami.

Yuyana uma, *memoria* shutiyuc; unanchana, *entendimiento* shutiyuc; munana, *voluntad* shutiyuc.

• *Ricçichinacuna aicha-ucuman ricçinata* “*Sentidos corporales*” shutiyuc pihscami.

Ricuy, uyacuy, mutquy, mihsquillicuy, llamgay.

[1] Alli tupucay.— [2] Pactalla cauçay.

*** Los dones del Espíritu Santo son siete.**

El primero, don de sabiduría.

El segundo, don de entendimiento.

El tercero, don de consejo.

El cuarto, don de fortaleza.

El quinto, don de ciencia.

El sexto, don de piedad.

El séptimo, don de temor de Dios.

*** Los frutos del Espíritu Santo son doce**

Caridad.

Gozo espiritual.

Paz.

Paciencia.

Longanimidad.

Bondad.

Benignidad.

♦ **Espíritu Santopa cucushcacuna “dones”
shutiyuc canchiçmi**

Diosjahuamanta caipachajahuamanta ya-
chacçapaçay, *sabiduría* shutiyuc.

Unanchay, *entendimiento* shutiyuc.

Diospa munashcata rimanacuy, *consejo* shu-
tiyuc.

Çinchicuy, *fortaleza* shutiyuc.

Camachinacushcapi alli acllay, *ciencia* shu-
tiyuc.

Anima Diospura cutichinacuy, *piedad* shu-
tiyuc.

Diosta manchacuy, *temor de Dios* shutiyuc.

♦ **Espíritu Santopa ruruncuna “frutos” shu-
tiyuc, chungá ihscaimi**

Diosta runamaçyquitari tucuy shunguman-
ta cuyacuy, *caridad* shutiyuc.

Diospa cacmanta cushicuy, *gozo espiritual*
shutiyuc.

Dioshuan shuc shungullahuan cauçacuy,
paz shutiyuc.

Diosraicu ima ñacariquipipas caçilla mutçu-
cuy, *paciencia* shutiyuc.

Llapandin llaquicunapi yallie çinchicuy, *lon-
ganidad* shutiyuc.

Tucuy imapipas alli runacay, *bondad* shu-
tiyuc.

Tucuicunapac ñucñu shungucay, *benignidad*
shutiyuc.

Mansedumbre.

Fé

Modestia.

Continencia.

Castidad.

*** Las bienaventuranzas son ocho**

Bienaventurados los pobres de espíritu, porque de ellos es el reino de los cielos.

Bienaventurados los mansos, porque ellos poseerán la tierra.

Bienaventurados los que lloran, porque ellos serán consolados.

Bienaventurados los que han hambre, y sed de justicia, porque ellos serán hartos.

Bienaventurados los misericordiosos, porque ellos alcanzarán misericordia.

Bienaventurados los limpios de corazón, porque ellos verán á Dios.

Bienaventurados los pacíficos, porque ellos serán llamados hijos de Dios.

Bienaventurados los que padecen persecución por la justicia, porque de ellos es el reino de los cielos.

Amichiepacpas llambu shungu cay, *manse-
dumbre* shutiyuc.

Diosman rurashac nishcata jundacuy, *fe*
shutiyuc.

Ima jaicapipas tupushpalla cauçay, *modestia*
shutiyuc.

Ñucanchie aichapa mihsquillieucunata pac-
tallacuy, *continencia* shutiyuc.

Ñuca millay aichapa mapa mihsquillieucu-
nata ñiticuy, *castidad* shutiyuc.

*** Cushimana çamacuicuna**
“bienaventuranzas” shutiyuc puçacmi

Shungu ueupi huacchaccuna cushiyucmi,
paicunapac mari janapacha capaccaymi.

Llambu shunguyucuna cushiyucmi, caipa-
chata mari paipa alli cauçaihuan atingacuna.

Diosraicu llaquieuccuna cushiyucmi, pai-
cuna mari cushichishea cangami.

Paiman camachishcata munapayashpalla
tucupi jundaccuna cushiyucmi, paicuna mari
Diospa graciahuan çacçashca cangami.

Jahua runatapas cuyapayaccuna cushiyuc-
mi, paicuna mari Diospa cuyapayaita usha-
chinga.

Chuya shunguyuccuna cushiyucmi, paicuna
mari Diosta ricunga.

Caçi caçilla cauçachiccuna cushiyucmi, pai-
cuna mari Diospa churi nishca canga.

Allita rurashcamanta, catirishca cashpapas,
çinchilla mutçueccuna cushiyucmi, paicunapac
mari janapacha cushi cauçay canga.

Los cuatro novísimos — Cuatro cosas son las que el cristiano ha de tener siempre en la memoria, que son:

Muerte,
Juicio,
Infierno y
Gloria.

§ II

CATECISMO

P. Decidme, hijo, hay Dios?

R. Sí, Padre, Dios hay.

P. Cuántos Dioses hay?

R. Un sólo Dios no más.

P. Dónde está Dios?

R. En el cielo, en la tierra y en todo lugar.

P. Quién es Dios?

R. La Santísima Trinidad.

† P. Quién es la Santísima Trinidad?

R. Es el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, que son tres personas distintas y un sólo Dios no más.

* P. Y cómo, siendo tres personas, no son más que un sólo Dios?

R. Porque todas tres tienen el mismo ser, la misma Divinidad.

*Chuçcuta pimaican cristiano cac, huiñaipac, yu-
yashpa, shungupi apaicachanga.*

Huañuininta,
Diospa taripaininta,
Ucupachata,
Janacpachata.

§ III

MENOR

P. Churi huillahuay, Dios canchu?

R. Ari, Padre, canmi.

P. Masnacunami Dios?

R. Shuc çapallami.

P. Cay Diosri maipimi?

R. Janacpachapi caipachapi maipachapi-
huampas.

P. Pitacri Dios?

R. Santísima Trinidad.

† P. Pimi Santísima Trinidad?

R. Dios Yaya, Dios Churi, Dios Espíritu
Santo, cay quimça persona cashpa, shuc çapallami Dios.

* P. Imashinatac quimça persona cashpa,
shuc çapalla Diosmi?

R. Tucuy cay quimçandin persona, shuc
caininyuella, shuc Diosllami.

† P. Cuál de estas tres personas se hizo hombre por nosotros?

R. El Hijo de Dios eterno.

P. Dónde se hizo hombre?

R. En las purísimas entrañas de la Virgen María.

P. Hízose hombre por obra de varón?

R. No, Padre.

P. Por obra de quién?

R. Por obra y gracia del Espíritu Santo.

P. El Hijo de Dios hecho hombre cómo se llama?

R. Jesucristo.

P. Jesucristo es Dios?

R. Sí, Padre.

P. Jesucristo es Hombre?

R. Sí, Padre.

† P. Qué hizo Jesucristo por nosotros?

R. Murió en una cruz por librarnos á nosotros del pecado.

P. Murió en cuanto Dios?

R. No, Padre.

P. En cuanto qué murió?

R. En cuanto hombre.

P. Después que murió en la cruz tornóse á levantar vivo?

R. Sí, Padre.

P. A dónde fué?

R. Al cielo.

P. Ha de venir otra vez acá?

R. Sí, Padre.

† P. Cay quimça personamanta maicanmi ñucanchieraicu runa tucurcan ?

R. Dios Churi çapallami.

P. Maipimi runa tucurca ?

R. Virgen Santa Mariapa llumpac huicçapimi.

P. Cay Virgen carimantachu huacharecan ?

R. Mana, Padre.

P. Imashinatac huacharecan ?

R. Espiritu Santomanta, paipa llandushcallanmi.

P. Diospa Churi runa tucushca ima shutiyucmi ?

R. Jesucristo shutiyucmi.

P. Jesucristo Diosmi canchu ?

R. Ari, Padre.

P. Jesucristo runami canchu ?

R. Ari, Padre.

† P. Imatami Jesucristo ñucanchieraicu rurarca ?

R. Cruzpi chacatashca huañurcan, juchanchicimanta quihspichihuanga nchiepac.

P. Dioscainimpichu huañurcan ?

R. Mana Dioscainimpichu huañurcan.

P. Imashinatac huañurcan ?

R. Runacainimllapimi; Diosca mana huañucmi.

P. Ña huañushpari cauçarimurcanchu ?

R. Ari, Padre, cauçarimurcanmi.

P. Maimantac rircan ?

R. Janacpachaman huichairircan.

P. Chaimantachu shamunga ?

R. Ari, Padre, shamunga.

P. Cuándo vendrá?

R. El día del juicio.

P. A qué ha de venir?

R. A tomar cuenta á los vivos y á los muertos.

P. Para entonces qué haremos todos?

R. Levantarnos vivos de la sepultura para vivir para siempre.

† Los malos á dónde irán?

R. Al infierno á penar para siempre.

† P. Y los buenos á dónde irán?

R. Al cielo, para ver y gozar á Dios para siempre.

P. Nuestro Señor Jesucristo en cuántas partes está?

R. En cuanto Dios en el cielo, en la tierra y en todo lugar.

P. Y en cuanto hombre en dónde está?

R. En dos partes solamente: en el cielo y en el Santísimo Sacramento del altar.

P. Qué es el Santísimo Sacramento del altar?

R. La hostia y el vino consagrados por el Sacerdote?

† P * Qué hay en la Hostia después de consagrarse?

R. El verdadero Cuerpo, Sangre, Alma y Divinidad de Cristo nuestro Señor, así como está en el cielo, y por eso le adoramos.

P. Ima punchapi shamunga?

R. Quipa punchapi, juicio nishca, pacha puchucacpi shamunga.

P. Imapacmi shamunga?

R. Cauçacerunata huañucerunacunatahuampas taripacmi shamunga.

P. Chaipachapi imatatac rurashunchic?

R. Pambanamanta cauçarimushunchic almandin, aicha-ucundin huiñaipac cauçangapac.

† P. Manalli runaca maimanmi ringa?

R. Ucupachamanmi huiñaipac ñacarie ringa.

† P. Alli runacunari maiman ringa?

R. Janaepachamanmi huiñaipac Diosta ricushpa cushicue ringa.

P. Maçna pachapimi Apunchic Jesucristoca?

R. Dioscainimpimi janacpachapi, caipachapi, maipachapihuampas.

P. Runacainimpichu maçna pachapimi?

R. Ihscailapimi: janacpachapi, collana Santísimo Sacramento del Altarpihuanmi.

P. Imatac Santísimo Sacramento del altar cac?

R. Collana Misapi Sacerdotemanta Hostia consac-rasheami, calizpihuan consac-rasheacacmi?

† P. * Hostia consac-rashea cacpi imami?

R. Jesucristo Apunchicpa quiquin aichau, quiquin yahuarmi, quiquin almahuan, quiquin Dioscaininhuan: imashinami janacpachapi shinallatacmi cay Sacramentopipas tian, chairaicutaemi muchaicunchic.

P. Antes que el Sacerdote consagre la hostia y el vino, está allí nuestro Señor Jesucristo?

R. No, Padre; porque entonces es sólo pan y vino.

P. Cuándo se convierte el pan en el Cuerpo de nuestro Señor Jesucristo?

R. Cuando el Sacerdote acaba de decir las palabras de la consagración sobre la Hostia.

P. Cuándo se convierte el vino en la Sangre de nuestro Señor Jesucristo?

R. Cuando el Sacerdote acaba de decir las palabras de la consagración sobre el caliz.

P. Cuando se parte la Hostia consagrada, se divide ó parte el Cuerpo de nuestro Señor Jesucristo?

R. No, Padre; porque todo Cristo queda en toda la Hostia y en cualquier parte de élla; y así el que recibe cualquier parte de la Hostia consagrada, por pequeña que sea, recibe enteramente á todo Cristo.

P. Por qué creís todo esto?

R. Porque lo dice Dios, y la Iglesia así nos lo enseña.

* P. Qué entendéis por Iglesia?

R. La Congregación de todos los fieles cristianos, cuya cabeza es Jesucristo, y su Vicario en la tierra el Papa Santo de Roma.

P. Manarac Sacerdote chaupi Misapi hostiata caliztahan consac-racpi, chaipichu Apunchic Jesucristopa aicha-ucuhuan yahuarhuampasmi?

R. Mana, Padre, chay pachaca hostiapi tandallaraemi, calizpiri vinollaracmi.

P. May pacha tanda Jesucristopa aichaman tucun?

R. Sacerdote consac-rana shimita puchucaepillami, tanda Jesucristopa aichaucuman tucun.

P. May pacha vino Jesucristopa yahuarman tucun?

R. Sacerdote consac-rana shimita puchucaepillami, vino Jesucristopa yahuarman tucun.

P. Hostia consac-rashca paquicuepi, chictacuepi, raquicuepipas, paquicunchu raquicunchu Apunchic Jesucristopa aicha-ucu?

R. Mana, Padre; chasnaca, imashinami tucuy Hostiapi, shinallatacmi tucuy llapandin, maican uchue paquirishca Hostiapipas. Shinatac uchilla Hostia consac-rashcata chaçquicca, tucuy Jesucristopa aicha-ucuta chaçquin, jatun Hostiata chaçquin shina.

P. Imaraicutac cay tucuytami iñingui?

R. Diospa shimi cashcaraicu, Santa Iglesia Mamanchic yachachihuashca nechimanta.

* P. Imatami Santa Iglesia nishpa unanchangui?

R. Llapa cristianocunapa tandanacuita, caincunapá camachicuemi Apunchic Jesucristo, cay pachapi paipa randiri Santo Padre Romapi cacmi. Cay tucuitami Santa Iglesia ninchic.

† P. Para qué se confiesa el fiel cristiano ?

R. Para que Dios le perdone los pecados.

P. Y el que ha pecado mortalmente y muere sin confesarse, se podrá salvar ?

R. No podrá salvarse, si teniendo confesor, y pudiendo, no se confiesa.

P. Y quien no tiene confesor, qué hará para salvarse ?

R. Hará un acto de contrición diciendo así: Señor mío Jesucristo-etc. . . . pág. 24.

** P. Qué hará el fiel cristiano al encontrarse con un moribundo ?

R. Comunicarle sentimientos de contrición y excitarle á que ruegue á la Virgen; y, precediendo al enfermo, pausadamente, dirá el "*Señor mío Jesucristo,*" aunque el enfermo no pueda contestar ó parezca que no oye.

** P. Y si una criatura está para morir, qué haremos para que no muera sin bautismo ?

R. Mientras se dice: "*Yo te bautizo en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo*", se le echa agua natural, sea cual fuere, de manera que moje la carne de la criatura en la cabeza, con intención de bautizar.

† P. Imapacmi cristiano runacuna Sacerdote Diospa randiman juchacunata confesacun?

R. Dios Apunchic juchacunata pambachangapac.

P. Huañuy juchapi cac runaca janacpachaman mana confesacushpa quihsypta atinchu?

R. Mana, Padre, quihsypta atinchu, confesaita atic cashpa, mana confesacunchu chaica.

P. Mana confesaita atipac-ri, Sacerdote mana cacpi, pay mana rimaita atishcaraicupas imatstac ruranga janacpachaman quihspingapac?-

R. Tucuy shungumanta llaquicunga, puticunga Diosta millay juchacunahuan piñachishcamanta, acto de contricióna cay shinata nishpa: Apuy Yayapág. 24.

** P. Cristiano runacuna pitirinayakhuan tarinacushpaca imata rurangachu?

R. Paipa llapa juchamanta llaquichicunga, Mama Virgenman muchachicunga, unguetaca mañanga allimanta catichunlla pay niepirac *Apuy Yaya Jesucristota puchuccama*, mana shimita tic-rariepipas, mana uyac ricuricipas.

** P. Huahua huañunayacpica pactarac bautismo illac huañunman, imata rurana canchie?

R. Cunan rimacpi "*Ñuca canta bautizaiqui Yayapa, Churipa Espiritu Santopahuampas shu-timpi,*" huahuapa uma-aichapi imapas yacuta jichashunchic bautizaita yuyashpa.



Al empezar la Misa

Hago intención de oír este santo sacrificio de la Misa, aplicándole por el santo ó santa del día en que estamos.

Al inclinarse el Sacerdote

Yo pecador me confieso. . . . Señor mío Jesucristo. . . .

Al pasar al Evangelio

(Persignándose y diciendo): Bajo de tu santo Evangelio quiero vivir y morir, en tu Santa fe católica, como verdadero y fiel cristiano. En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo. Amén.

Al levantar las manos el Sacerdote

Creo en Dios Padre.

Cuando se lava las manos el Sacerdote

Lava, Señor, las manchas de mis pecados con la sangre de tus heridas, para que limpio te alabe eternamente.

Al tocar el Sanctus

Angeles y Serafines dicen: Sanctus, Sanctus, Sanctus, Señor Dios de los ejércitos; lle-

Misa callaricpilla

Cay may Santa Misata uyamuni, yuyashpallapas yuyaricuni Santopac eachun, cunan cay punchapi nishca.

Sacerdote cumuicucpi

Ñuca juchaçapa. . . . Apuy Yaya Jesucristo. . . .

Sacerdote Evangeliopaman chimbacpilla

(Cruzta rurashpa ny): Camba Santo Evangelio, Camba catolica iñina shimipi, alli cristiano shina cauçaiman, huañuiman nini. Yayapa, Churipa, Espiritu Santopa shutimpi. Amen.

Sacerdote maquita jataricpilla

Iñinimi Dios Yaya Llapa-atipacman. . . .

Sacerdote maquita maillacucpilla

Camba chuc-ricunamanta yahuarhuan, ñuca juchacunamanta maillachihuay, Apulla, chuya cashpari, canta huiñailla yupaychaiman.

Sanctus pachapi, campana huacacpilla

Angeles Serafineshuan ninacun: Sanctus, sanctus, sanctus, aucanacucpa Dioslla, Camba

Al empezar la Misa

Hago intención de oír este santo sacrificio de la Misa, aplicándole por el santo ó santa del día en que estamos.

Al inclinarse el Sacerdote

Yo pecador me confieso. . . . Señor mío Jesucristo. . . .

Al pasar al Evangelio

(Persignándose y diciendo): Bajo de tu santo Evangelio quiero vivir y morir, en tu Santa fe católica, como verdadero y fiel cristiano. En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo. Amén.

Al levantar las manos el Sacerdote

Creo en Dios Padre.

Cuando se lava las manos el Sacerdote

Lava, Señor, las manchas de mis pecados con la sangre de tus heridas, para que limpio te alabe eternamente.

Al tocar el Sanctus

Angeles y Serafines dicen: Sanctus, Sanctus, Sanctus, Señor Dios de los ejércitos; lle-

Misa callaricpilla

Cay may Santa Misata uyamuni, yuyashpallapas yuyaricuni Santopac eachun, cunan cay punchapi nishca.

Sacerdote cumuicucpi

Ñuca juchaçapa. . . . Apuy Yaya Jesucristo. . . .

Sacerdote Evangeliopaman chimbacpilla

(Cruzta rurashpa ny): Camba Santo Evangelio, Camba catolica iñina shimipi, alli cristiano shina cauçaiman, huañuiman nini. Yayapa, Churipa, Espiritu Santopa shutimpi. Amen.

Sacerdote maquita jataricpilla

Iñinimi Dios Yaya Llapa-atipacman. . . .

Sacerdote maquita maillacucpilla

Camba chuc-ricunamanta yahuarhuan, ñuca juchacunamanta maillachihuay, Apulla, chuya cashpari, canta huiñaila yupaychaiman.

Sanctus pachapi, campana huacacpilla

Angeles Serafineshuan ninacun: Sanctus, sanctus, sanctus, aucanacucpa Dioslla, Camba

nos están los cielos y la tierra de la majestad de vuestra gloria. Gloria al Padre, gloria al Hijo, gloria al Espíritu Santo.

Al alzar la Hostia

Adórote verdadero Cuerpo de nuestro Señor Jesucristo, que fuiste digno sacrificio por la redención de todo el mundo. Adórote verdadero Cuerpo, incomprensible, Persona divina, resplandor de la gloria, que estás aquí debajo de los accidentes de pan y vino, Hombre-Dios, Sacerdote, Juez y Redentor de los siglos. A tí sólo te ofendemos, pero, tu, Señor, ten piedad y misericordia de nosotros.

Al alzar el caliz

Adorámote, preciosísima Sangre de nuestro Señor Jesucristo, que, derramada en el ara de la Cruz, lavaste las manchas de nuestras almas y fuiste digno sacrificio de la redención de todo el mundo.

Al segundo alzar la Hostia

(Santiguándose). En tus manos, Señor, encomiendo mi alma, mi espíritu, pues me redimiste, Señor Dios de la verdad. En el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo. Amén.

gloriahuan janaepacha caipachatac jundaemi.
Yayapac, Churipac, Espiritu Santopac gloria
cahuan.

Sacerdote Hostiata jatarichicpilla

Canta muchaiquimi, Jesucristopa aicha cashcamanta, mana yuyaipac aicha-ucu, Persona divinalla. Janaepachapi achicyachic cashpa, chaipimi cangui, tanda ricchay huashapi, vino ricchay huashapi. Can runa, Can Diosmi cangui, Can Sacerdote, Taripac, Quihspichiemi cangui. Cantalla piñachyqui, Cantalla amichyqui; Canca cuyapayahuay, Ilaquipayahuay.

Sacerdote santo calizta jatarichicpilla

Muchaiquimi Jsucristopa may curiyuc Yahuar, Cruzpi jichashca, animanchicpa mapacunata maillarcangui. Can huiñay Yayapac alli cucuy cashcangui, juchacunamanta llapaticeci muyu pachata quihspichingapac.

Sacerdote calizta Hostiatahuan ihscainiquimanta jatarichicpilla

(Cruzta ruracushpa): Camba maquimanmi, capac Dios, ñuca animata chaçquichinimi quihspichihuashcamanta, shuticaininyue Dios, Yayapa, Churipa, Espiritu Santopaca shutimpi. Amen.

Al golpearse el pecho el Sacerdote

Cordero de Dios, que quitas los pecados del mundo, ten piedad y misericordia de nosotros. (Se repite tres veces.)

Cuando comulga el Sacerdote

Señor mío Jesucristo, yo no soy digno ni merecedor de que Vos, Señor, entréis en mi pobre morada, más por vuestra santísima palabra mis pecados serán perdonados, y mi alma será sana, salva y perdonada.

A la bendición de la Mesa

Señor, Padre celestial, los ojos de todas las cosas criadas en este mundo á tí acatan con la esperanza que las has de proveer; y tú, Señor, por tu misericordia abre tus benditas manos y danos manjar cumplido de bendición, porque en el tiempo de la mayor necesidad te demos cumplidas alabanzas. Gloria sea al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, que es Trinidad perfecta Dios trino y uno, que vive y reina por siempre jamás.

Plégueos, Señor, darnos paz mientras viviéremos, y después la gloria. Amén. Padre nuestro por las almas del Purgatorio.

Sacerdote paipa cacçuta huactacucpilla

Diospa Corderolla, cay llulla pachamanta juchacunata quichuchiemi, cuyapayahuay, lla-quipayahuay. (Quimça cuti cutipangui)

Sacerdote Shungupi Apunchic Jesucristota chaçquicpi

Apunchic Jesucristolla, Can jatun Diosta mana chaçquinachu cani, ñuca huaccha shungupi: Can shimillataca niepi ñuca juchacuna pambachacunga, ñuca alma alliyachishca canga, quihspichishca canga.

Misa tucucpi, bendicionta chaçquiringapac ningui:

Llapa ñahuicuna shinandin muyupachapi, janacpacha Yayalla, Canman cutirichicun, shuyacushpa paicunaman cauçaipaccacta cungui. Canri, Apulla, Camba cuyapayaimanta, munashca maquita paçcailla, animata aicha-ucuta carahuashpaca carapayahuangui. Shinamantaca mutçuinin pachapilla Canta jundashpalla yupaichashun. Gloria cahuan Yayapac, Churipac, Espiritu Santopac, Trinidad pachalla cac, quimça persona cashpapas, mana quimça Dioschu, shuc Diosllami; pi, ari, huiñaipac cauçac, çapalla apumi cashpa.

Caçi quihspilla cauçachihuanguiman, cay cauçay tucucpi janacpachaman pushahuanguiman.

Compendio de la doctrina que se pue-

Alabemos al Santísimo
Sacramento que da vida!
Su nombre ensalzado sea
Por cuanto en el orbe habita.

Un sólo Dios confesando
No más que un Dios admitimos;
Eres, Dios, en tres Personas
Un ser perfecto y divino.

Tú criaste cielo y tierra
Y cuanto en ellos existe;
Y tu voz en todo el orbe
Tus criaturas reciben.

Sólo de las tres Personas,
Dios Hijo, hombre te has hecho,
Encarnando por nosotros
De una Virgen en el seno.

Siendo Madre, oh siempre Virgen,
De varón sin obra humana
Pariste al Hijo divino,
Que Jesucristo se llama.

Oh Jesús, que por el hombre,
Sudaste de sangre arroyos;
Aunque pobres pecadores,
Mira que tus hijos somos.

Señor mío Jesucristo,
Desde este momento dame
Tu santa y divina gracia,
Para poder alabarte.

de cantar en las Parroquias rurales.

Yupaichashea Sacramento
Aá ñucanchicta cauçachic!
Shutyqui muchashea cachun
Aá tucuy pachacunapi.

Shuella mari Diosmi nishpa
Aá mana yalli ninichu;
Quimça Persona, Dios, cashpa
Shuella çapalla Dios canguí.

Cielotaca, caipachata,
Tucuitami camarcanguí;
Camba llapa rurashcari
Ticçi muyupi uyaiqui. [1]

Quimça Personamantaca,
Aá Dios Churi, Runa canguí
Tucushca ñucanchieraicu
Shuc Virgempa huicçapimi
Mama cashpa, huiñay Virgen
Cariman mana chayashpa
Dios Churita huacharcanguí
Jesucristo shutiyucta.

Yahuar jumbita, Jesuslla,
Runamanta chacchurcanguí
Juchaçapa runallapas
Huahuaiquilla mari canchic.

Apuy Yaya Jesucristo,
Cunanmanta pachallatac
Çumac graciaiquita cuhuay
Cantami yupaichangapac.

[1] Y todas tus criaturas en la redondez (orbea) etc.

Oh mi Salvador, Dios Hijo,
Tú crucificado fuiste
Por los hombres pecadores,
Y en infame cruz moriste.

Muerte á nuestra dura muerte
Tú fuiste quien dió primero,
Vertiendo tu sangre pura
Por deshacer nuestros yerros.

Duélome de mis pecados
Que á mi Dios atormentaron;
Pues siendo Él, Padre tan bueno,
He sido un hijo malvado.

Glorioso al tercero día,
Oh Jesús, resucitaste;
Y con tu virtud divina
Subiste al cielo triunfante.

De los ángeles cercado
Vives ya en dicha perpetua;
Y del Padre Omnipotente
Sentado estás á la diestra.

Desde allí á juzgar al mundo
Bajarás, al postrer día,
Y demandarás á todos
Exacta cuenta y cumplida.

Los que bien hayan vivido
Contigo irán á los cielos;
Mas de Tí, muy enojado,
Echarás á los protervos,
A vivir con los demonios
En el tenebroso infierno;
Y allí siempre atormentados
Arderán en vivo fuego.

En tí, Espíritu divino,
Con toda mi alma creo.

Dios Churilla, Quihspichilla,
Chacatashcami carcangui;
Juchaçapa runaraicu
Jatun cruzpi huañurcangui.

Ñucanchic huañunatari
Canmirac huañuchircangui,
Yahuar huiquita jichashpa,
¡Aá ñucanchic juchamanta!

Juchaimantami llaquini
Aputa tçacnashcamanta;
May alli Yaya cashpapas,
Millay Churimi cashcani.

Quimçaniqui punchapica,
Jesus, cauçarimurcangui;
Camba atipaccay quiquinhan,
Cieloman huichairircangui.

Tandalla ñangelcunahuan
Cushimana ña cauçangui
Dios Yaya Llapa-atipacpa
Alli maquiman tiyangui.

Chaimanta taripangapac,
Quipa puncha, uraicumungui
Yupay cashcata punchanlla
Tucuimanta mañapangui:

Alli cauçac runatami
Janacpachaman pushangui;
Millay cauçashcac runata
Ancha camishca carcungui,

Çupaihuan cauçacungapac
Manchapi ucupachapi,
Huiñailatac mutçuchingui
Paipa aichata rupachishpa.

Alli Espiritu Santoman
Aá tucuy shungu iñinimi

Oh Trinidad, yo te adoro,
Humilde en todo momento ;
Pues, aunque de culpas lleno,
En tu bondad yo confío.
Por los ruegos de los santos,
Salvadme, Dios compasivo.

Oh Madre Romana Iglesia,
La que tienes Padre Santo,
Y en la confesión nos curas,
Tenme siempre en tu regazo.

Tú sólo, aunque oculto, tienes
A mi Señor Jesucristo,
Dios y Hombre verdadero
En la Hostia, manjar divino.

En la vida y en la muerte,
De Jesús Corazón Santo,
Ayudadme bondadoso,
Mi fé débil aumentando.

En mi postrimer momento,
Oh dulce Virgen María,
Muéstrame tus tiernos ojos,
Mira que eres Madre mía.

Con mi propio cuerpo y alma
Volveré á la vida creo ;
Y que me daréis la gloria
Con ansia, Señor, espero.

Bendito y alabado sea el Santísimo Sa-
cramento del altar, y María concebida sin pe-
cado original.

Señor, tened piedad de nosotros: que nos
hagáis buenos cristianos y nos llevéis á la
eterna gloria. Amén.

Cunanmanta, Trinidadlla,
Cungurishpa muchaiquimi;

Juchaçapa runallapas

Camba allicaipi shuyani:

Santocuna mañaimanta,

Jatun Dios, quihspichihuangui.

Ah Mamanchic Santa Iglesia,

Santo Padreta charicmi,

Confesionhuan alliyachic,

Marcashpa marcapahuangui.

Can pacallapas chariclla

Apunchic Cristota cashea;

Pay Diosta quiquin Runata,

Hostiami consac-rashcapi.

Cauçaipipas huañuipipas,

Campas Jesuspa Shungulla,

Cuyaila yanapahuangui

Ñuca feta yapahuashpa.

Campaç, àá ñucñu Mamalla,

Ñuca huañuy pachapilla,

Ñahuita ricuchihuangui,

Ñuca Mama mari cangui.

Ñuca quiquin, ñuca aichahuan,

Ñuca cauçarimushacmi;

Huiñay cauçaita cuhuangui,

Apulla, shuyapayani.

Muchashea yupaichashcatac cachun Santisimo Sacramento Altarpi cac, Virgen Maria callary jucha illac tarishcamantapacha muchashea yupaichashcatac cachun.

Cuyapayahuay, Dioslla, alli cristianota rura huay, cushi gloriaiquiman huiñaipac pushahuaitac.

LA SAGRADA

para todos los viernes y

Oíd, hijos míos,
Pues á Cristo amáis,
A la Madre, Iglesia,
Con docilidad.

En todos los fieles
Tiene autoridad;
Y, si habla enseñando,
No yerra jamás.

La Pasión de Cristo,
Llorando, escuchad,
Cual su Historiador
La cuenta veraz.

De Dios tomó el Hijo
Nuestra humanidad;
Por amor al hombre
Murió cual mortal.

A los doce Apóstoles
Junta en su redor;
De la fe el misterio
Nos deja su amor.

En Pascua florida,
Su Cuerpo real
Reparte con ellos,
En forma de pan.

¡Ay! no lo recibas
Como Judas mal,
Si con grave culpa
Vas á comulgar.

PASION

para el tiempo de cuaresma

Uyay, churicuna,
Cristiano cashpaca
Uyay tucuy shungu
Iglesia Mamata.

Paimi camachicun
Cristiano runata;
Shuticay shimimi
Paipa rimashcatac.

Jesupa Pasionta
Uyaichic huacashpa,
Chasnami huillacun
Paipa quillcacama.

Quiquin Diospa Churi
Runa tucush jahua,
Runa shina huañun,
Runata cuyashpa.

Paipa yachachishea
Apostolcunata
Tandanmi muyundin
Misata ningapac.

Çiçashca Pascuapi
Paiquiquimpa aichata,
Raquinmi tucuiman,
Tanda ricchay chasna.

Ama Judas shina
Catuna yuyaihuan
Diosta chaçquichicchu
Juchapi tiashpa.

Su muerte mirando
Vecina sudó
Sangre, y apenado
Así al Padre oró :

—La muerte gran tedio
Pavor, causa en Mí:
Mas ¡oh Padre! cúmplase
Cuánto plazca á tí.

Sobre mí del hombre
Cargué la maldad;
Muera yo, si al hombre
Así he de salvar. —

De orar ya salido
Atan al Señor
Los que ven que Judas
Un beso le dió.

—A qué vienes, dijo
A Judas Jesús.
¿Me vendes con beso
De paz así tú?—

Le asen del cabello
Todos sin piedad;
Le amarran y arrastran
Como á un criminal.

Lo cerca y maltrata
La turba procáz,
Y á juicio lo llevan
A casa de Anás.

Preguntan á Pedro:
—¿Conoces quizá
A ese hombre que atado
Por malo allí está?—

—Lo ignoro—tres veces
Repite, y juró :

Huañuy chayamuepi
Apunchic yahuarta
Jumbinmi, llaquishpa
Yayaman mañashpa
—Huañunata, ninmi,
Manchanimi, Yaya;
Rurailla chasnapish
Camba munashcatac.

Aparishcanimi
Runapa juchata
Runa quihspicuchun
Ñuca huañuimanta. —

Mañaicush llueshiepi
Jesustami huatan
Judashuan riccuna
Pay muchash quipalla.
—Imapac shamungui,
Cristo nin Judasta,
Muchahuashpachu huauqui,
Catungui ñucata? —

Llapa Paipa japin
Chay juilla acchamanta;
Millaita apac shina,
Paita pushan huatashp.

Indushpami tucuy
Apuman, tangaila
Anaspaman pushan
Taripash cangapac.

Maicanca tapunmi
San Pedro runaman
—Can, chari riccingui
Pimi cay runaca? —
—Mana riccinichu —
Llullata nishpatac,

Y entonces del gallo
El canto sonó,
Después de afrentado
Y afeada la faz,
Atado aún, lo llevan
De Anás á Caifás,
Do Malco á Dios hiere
La cárdena faz,
Atroz bofetada
Dando sin piedad.

II

Le vendan !qué necios!
Los ojos, y dan
Mil golpes; y dicen:
Cristo, quién te da.
¡Ay! cómo arrastrado
Sale de Caifás;
Del gentil Pilatos
Marcha al tribunal.
Cinco mil azotes
Le dan sin piedad,
Y forma su sangre
Vertida una mar.
De cruel, cambronera
Corona le dan,
Que ajuste y taladre
La sien divinal.
Por que todos vean
Llagado al Señor,
Pilatos lo muestra
Al pueblo feroz.

Riman quimça cuti
Gallu taquicama.

Ñahuinchishca quipa,
Shinatac huatashca,
Anasca Jesusta
Cachan Caifaspaman.

Malco nishca runa,
Çinchita çacmashpa,
Pay Diosman chue-rinmi
Çaniyac uyata.

II

Upata, Jesuspa
Ñahuita quillpanca;
¿Pimi cani? nishpa,
Tucuy Paita huactan.

Cristota aiçamun
Caifaspa ucumanta:
Cay cachan Jesusta
Pilato apupaman.

Jesustami anguchin
Pihasca huarangahuan
Yahuar tallirinmi
Allpa cochayacta.

Umaman aullishca
Cashayuc çapçata
Llautuchincunami,
Tucçicuchun paihuan.

Tucuilla ricuchun
Chue-rita yahuerta,
Pilatos Jesusta
Llucshichin canchaman.

—Ecce homo, les dice,
Al hombre mirad.—

—Mátale, ellos gritan,
Quítalo de allá.—

Al César temiendo
Pilatos, clamó:
“Que muera,” y las manos
Después se lavó.

Cayendo y alzando,
Jesús, con amor,
La cruz, del calvario
La cima subió.

¡Qué peso de culpas
Carguéle, cruel;
Pues sangre El manando,
Su paso acorté!

Ayúdale un hombre
Extraño, Simón;
Faltando un cristiano
La cruz él cargó.

La madre, llorando,
Del hijo va en pos:
Se encuentran, se miran,
Llorando los dos.

—¿Dó ensangrentado
Vas, mi corazón?

¡Oh! quién ha afrentado
De tal suerte á Dios?—

—Mi Padre me manda:
Para redimir,
Madre, al hombre, voyme
En cruz á morir.

Al hijo abrazada
Sin tino lloró;

— ¡Caica runa, ninmi;
Ricuichic cunanca! —
— ¡Huañuchy, huañuchy! —
Ninmi paicunaca.

Millay Pilatosca
Cesarta manchashpa,
“Huañuchun” nish quipa
Maquinta maillarca.

Dios Cruzta marcanmi,
Ña rinmi cuyaila,
Urmash jatarishpa
Calvario pataman.

Anehami llashacun
Ñucanchic juchaca;
Ñacaillami tatquin,
• Yahuarta jichashpa.

Chican llacta runa
Simonmi, yanapan;
Cristianos illacpi
Pay Cruzta marcarca.

Mamaca mañcanmi
Huahuanta huacashpa:
¡Chaica, ña tarinmi
Cuyashca huahuata!

— ¿Maiman ringui, Shungu,
Ninmi, yahuarçapa?
¿Pitac chasna churan
Diosta millayashca? —

— Yayami cachacun,
Rinimi, Mamalla,
Runa quihspicuebun
Cruzpi huañungapac. —

Huahuata macallin,
Yupaila huacashpa,

Y ve la corona
Y su alma se hirió.
—¡De Dios éste el Hijo!
¡Este mi hijo! Sí;
Mas otra yo fuera
Me engañara en Tí.
Quisiera tu Padre
Mi muerte, morir,
Morir yo quisiera,
Mi prenda, por Tí.
Vamos y muramos
En la cruz los dos.
Quede el hombre libre
De su muerte atroz,—
—Adios, Madre mía,
Quedáos con Dios;
Para ir á la muerte
Me arranco de Vos.—

III

Pía la Verónica
La faz le enjugó
E impresa en el lienzo
La imágen quedó.
Del Calvario encima
El verdugo asió
Su veste, arrancada
Las llagas rasgó.
Y en la cruz enclava
Sus manos y piés:
Los brazos abiertos,
Nos llama ¿lo vés?

Llautupi ñahuica,
Shungupi cashaca.

— ¡Caichu Diospa Churi!

¡Caichu ñuca huahua!

Mana ricçymanchu
Shuc huarmi cashpaca.

Ñucapa huañuita
Yayaiqui munanman,
Cushilla, Can randi,
Huañuiman cunantac.

Jacuilla, chay cruzpi
Huañushun ihscaitac,
Runa quihspicuchun
Paipa huañuimanta.—

— Çaquirilla Dioshuan,
Cuyashca Mamalla.—

Nishpami raquirin
Huañuiman ringapac.

III

Veronica huarmi
Jesusta picharca,
Pachapi llucshirca
Uyapa ricchaita.

Calvario patapi,
Diospa churanata
Suchuillami çurcun
Huañuchiccunaca.

Paipa chaqui maqui
Cruzpi chacatashca,
Tucuita cayacun
Ric-ranta paçcashpa.

La veste inconsútil,
Que diestra labró
Su Madre, á los dados
En suerte se dió.

—Para mis verdugos,
Diz, Padre, perdón;
No saben, ignoran
Que tu Hijo soy yo.—

—De mí ten memoria—
Dijo el buen Ladrón;
Y el Señor—Conmigo
Al cielo irás hoy.—

Y dijo á la Madre
—Mira á tu hijo allí—
Y á San Juan hablando:
—Ve á tu Madre ahí.—

Y, sólo, penando,
En la cruz se vió:
¿Por qué, Dios, decía,
Tu amor me dejó?

Pide agua; y por agua
Hiel dan á su sed;
¿Démosle lágrimas!
¿Se las negaréis?

Padre, dice, todo
Consumado es hoy;
Recibe mi aliento....
Y el rostro inclinó.

¡Ay! por los malvados
El Hijo de Dios
Muere enclavado
Lanzando un clamor.

Y tembló la tierra,
Y el sol se eclipsó,

Huairupi chungauun
Mamapami ahuashca,
Çiray mana charic
Munana cuhsmata.

— Quihspichylla, Yayay,
Ñuca chacatacta;
Manami ricçinchu
Paicuna ñucaman.—

Dimas shua niepi
— Yuyangui ñucaca.—
Dios nin: Canta cunan
Cieloman pushashac.—

Mamata nish quipa:
— Caica camba huahua—
San Juantapish ninmi:
— Caica camba Mama—

Cruzpi ñacacushpa
Shinacun çapalla
Tapunmi chairaieu:
— Cungahuangui, Yaya.

Yacuta mañacpi,
Paiman cun jayaeta.
¡ Huiquita cushunchic
Chaitami munanga!

— Ñami puchucacun
Tucuitac, Yayalla,
Chaçquihuaila,—ninmi,
Huañuita shuyashpa

¡ Chaica! Diospa Churi,
Cruzpi chacatashca,
Caparishpa, huañun
Millay runamanta.

Pachapish chucchunmi,
Intipish tutayan,

A LA VIRGEN DEL QUINCHE

Coro

Salve, Salve, gran Señora,
Salve, poderosa Madre,
Salve, emperatriz del cielo,
Hija del Eterno Padre,

Dios te salve, gran Señora,
Del Quinche Santa beldad,
Escogida entre millares
De toda la eternidad.

Oh Madre del Dios de amor,
Y Madre de pecadores,
Alivio en nuestros trabajos,
Consuelo en nuestros temores.

A Vos pedimos, Señora,
Porque solamente Vos
Suspendéis el brazo airado
De la justicia de Dios.

QUINCHE MAMA VIRGENMAM

Quinguchicpurandin

Muchaicusheaiqui, Maria,
May ancha capac Mamalla,
Janaepachayuc Coyami,
Huiñay Yayapami Ushushi.

Añañay runayuc Mama
Quinchipi çapay çumaccay
Llapamanta aellashea cangui
Mana callaryninmanta.

Cuyac Diospa jatun Mama
Juchallicuepa Mamapas,
Ñuca llaquipi çamachic,
Ñuca manchaipi cushichic.

Canta, Mama, mañacunchic;
Ñuca millay jucharaicu -
Piñac Diospa maquitaymi
Can çapallami jarcanguí,

Si el justo Juez indignado
Envía fuertes temblores,
Vos, Soberana María,
Nos libráis de sus rigores.

Si la justicia de Dios
Con guerras ó hambres castiga
Alcanzáis, oh gran Señora,
Que el duro azote no siga.

Vos sois Madre de clemencia,
Madre de todo cuitado;
Quien á vuestro amparo acude
Vese al punto remediado.

ORACION

á nuestra Madre la Virgen del Quinche

Oh inmaculada y santísima Virgen María,
Madre de nuestro Dios y Señor Jesucristo;
Emperatriz universal y piadosísima Madre de
la Santa Iglesia Romana! Vos que para mos-
trarnos el amor que tenéis á vuestros hijos,
los pobrecitos y humildes, os mostrásteis; co-
mo verdadera madre, en el pueblo de Oyaca-
chi, á los indios, y les favorecísteis con tan
repetidos milagros; volved vuestros ojos de
misericordia hacia nosotros y aumentad y for-
taleced la fé católica en nuestros corazones;

Ñucanchic Santo Taripac
Amic cashpaca, pachata
Çinchi çinchilla cuyuchic
Ñucanchieta quihspichingui.

Dios shinanata rurashpa,
Aucahuan, Mama, yarcaihuan
Ñucanchieta mutçuehiepí
Mutçuimanta jarcahuangui.

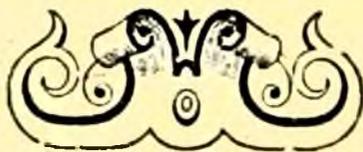
Cuyapayac Mama canguí
Tucuy llaquicucpa Mama
Maquiquiman chaçquichicue,
Ueta yanapashea canga.

Quinchi Mama Virgenman Mañay

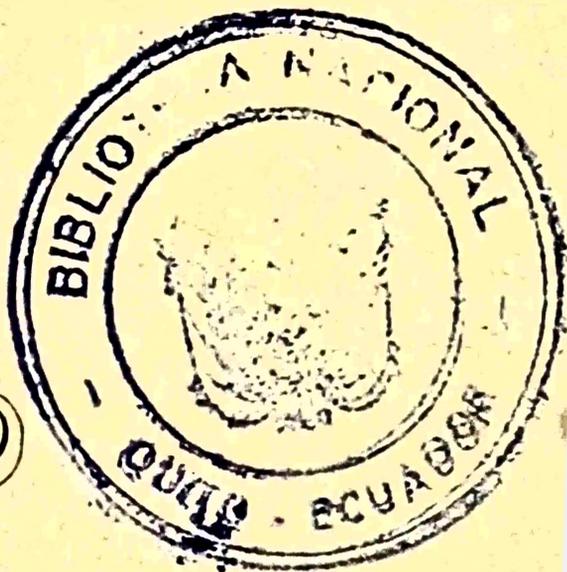
Ah mapailac ancha Santa Virgen Maria,
Apunchic Jesucristo Diospa Mama, tucuita
Diospa quipapi camachic çapay Coya, Santa
Romana Iglesiapa ancha cuyapayac Mamalla!
Can ñucanchieman ricuchingaraieu, Can may
ancha cuyaihuan, huahuaiquicunata cuyaita-
ca cuyangui, huaccha runallatapas cæcpipas;
chairaicutaemi runacunaman Oyacachi llacta-
pi alli Mama shina ricurimurcangui, paicuna-
tapas jatun milagroacunahuan unaipi unaipi ya-
naparcanguimi; ñucaman, achilli Mama, lla-

ya que también nuestro Señor Jesucristo, para salvarnos del pecado y del infierno, derramó su preciosísima sangre por nuestro amor.

El Ilmo. y Rmo. Señor Arzobispo de Quito, Señor D. Pedro Rafael González, concedió en Pífo, á 8 de Octubre de 1896, ochenta días de indulgencias, à los que rezaren esta oración en castellano ó en quichua.



quipayac ñahuiquita cutirichimuilla, ñuca catolica feta çinchiyach huay, çinchiyach huashpaca mirach huay: Apunchie Jesueristohuampas, mari, Paipa ancha yupashea yahuar-ta Cruzpi ñucanchieraicu jicharea, juchamanta, ucupachamantapas quihspich huanganchiepac.



Imprenta de la Universidad Central, por J. Sáenz R.